

Gast in Anthos : Eduard Neuenschwander, Gockhausen = L'invité d'Anthos : Eduard Neuenschwander, Gockhausen = Guest in Anthos : Eduard Neuenschwander, Gockhausen

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 1: **Bauen und pflegen mit der Natur = La nature au service de la
construction et de la préservation = Construction and
management in conjunction with nature**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135535>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



GAST IN ANTHOS

L'INVITÉ D'ANTHOS

GUEST IN ANTHOS

Eduard Neuenchwander, Gockhausen

Um meine Einstellung und Arbeit besser verständlich zu machen, beschreibe ich einige Stationen meines Studien- und Berufsweges. Schon während meiner Schulzeit am humanistischen Gymnasium in Zürich fand meine Liebe zur Natur ihren Höhepunkt in der Zucht von Sphingiden, einer anspruchsvollen Nachtfalterart. Die Identifikation mit der Lebensweise dieser seltenen Tiere gab mir intuitives Verstehen und tiefe Einsicht in deren Verhalten und in deren Biotope mit ihren ökologischen Zusammenhängen. Eine illustrierte Monographie (nicht publiziert) und später wissenschaftliches Zeichnen am pathologischen Institut weiteten meine Einsicht in den Mikrokosmos.

Die Arbeit von 1949–1952 im Atelier des grossen finnischen Architekten Alvar Aalto war Erfahrung grosser schöpferischer Zusammenhänge. Noch heute ist dieser Pionier nicht unter jenen Gesichtspunkten gewürdigt, wo er einmalig und zukunftsweisend ist: in der Planung und Organisation des menschlichen Lebens und damit der Formgebung unter biologischen Gesetzmässigkeiten. Bei ihm fand ich Übereinstimmung und Harmonie des menschlichen Lebens mit natürlicher Umwelt; er hatte Respekt vor Mensch und Natur. Von diesen Erfahrungen geprägt, war mir die Ganzheit baulicher Aufgaben mit der Gestaltung des Bodens selbstverständlich und von Beginn an schuf ich Aussenräume im Sinne natürlicher Landschaften. Diese Anlagen wurden immer systematischer und vielfältiger angelegt und in ihrer Entwicklung verfolgt, so dass ich heute auch technologisch gesicherte und in ihrem langfristigen Verhalten der Zielsetzung ziemlich gut entsprechende Biotope verwirklichen kann.

Umwelt ist vom architektonischen Innenraum bis zur Grosslandschaft ein Netzwerk von Biotopen. Alle menschlichen und baulichen Bereiche sind spezialisierte Lebensräume und es ist die Zeit gekommen, diese aus neuem Gesichtswinkel zu analysieren und zu gestalten. Die industrielle Revolution des vergangenen Jahrhunderts schlägt um in die «biologische Revolution», ist ein Umbruch jahrhundertalter Ordnungen in biologische Kategorien.

Auf diesem Wege und unter den heutigen prekären gesellschaftlichen und technischen Voraussetzungen richte ich diesen Bereich meiner Arbeit auf das Ziel, den konservierenden Naturschutz mit einem *aktiv regenerierenden* zu ergänzen: Natur vor die Haustüre zu bringen, den Menschen durch seine Umwelt zu aktivieren, ihm Wahlmöglichkeiten und Freiheit zu eröffnen.

These

Rund 75% des Bodens im Siedlungsraum ist

Eduard Neuenchwander, Gockhausen

Pour mieux faire comprendre ma philosophie et mon travail, je décrirai quelques étapes de ma vie d'étudiant et de ma carrière professionnelle.

Déjà fasciné par la nature à l'époque de mes études classiques au gymnase de Zurich, je me consacrai à l'élevage des sphingides, une espèce très exigeante de papillons de nuit. L'identification avec le mode de vie de ces animaux rares me permit de saisir intuitivement le sens profond de leur comportement et de leurs biotopes avec leurs rapports écologiques. Une monographie illustrée (non publiée) et plus tard le dessin scientifique que je pratiquai à l'Institut pathologique me permirent de pousser plus avant mes connaissances du microcosme.

Dans les années 1949–1952, quand je travaillais dans l'atelier du grand architecte finlandais Alvar Aalto, je fis la découverte de grands rapports créateurs. Aujourd'hui encore, on ne paie pas tribut au génie perspicace de cet homme: il fut en effet le pionnier de la planification et de l'organisation de la vie humaine et par là de la création de formes respectant les lois biologiques. Chez lui, je trouvai la conciliation harmonieuse de la vie humaine avec son environnement naturel; il éprouvait toujours un grand respect pour l'homme et pour la nature.

Marqué par ces expériences, je trouvai tout naturel de combiner l'art de la construction avec l'aménagement du sol et je créai dès le début des espaces extérieurs allant dans le sens de paysages naturels. Ces réalisations, de plus en plus nombreuses, furent effectuées systématiquement et suivies dans leur évolution, de sorte que je peux maintenant mettre sur pied des biotopes assurés techniquement et dont le comportement à long terme se recoupe assez bien avec les objectifs visés.

Depuis l'espace architectonique intérieur jusqu'au grand espace libre, l'environnement consiste en une suite de biotopes étroitement liés. Tous les domaines relatifs à l'homme et à la construction sont des espaces vitaux spécialisés et le temps est venu de les analyser et de les façonner dans une nouvelle optique. La révolution industrielle du siècle passé fait place à la «révolution biologique», des ordres établis depuis des siècles se transformant en catégories biologiques.

Engagé dans cette voie, et dans les conditions sociales et techniques précaires que nous vivons actuellement, je vise dans ce domaine de mon activité à compléter la protection conservatrice de la nature par la *régénération active*: en apportant la nature jusque sur le pas de la porte, en motivant l'homme à travers son environnement, en lui offrant la possibilité de choisir et la liberté.

Eduard Neuenchwander, Gockhausen

In order to make my outlook and my work easier to understand, I should like to describe some of the stages in my studies and my professional life.

Even as a schoolboy at the Humanist Grammar School, Zurich, my love of nature culminated in the rearing of sphingides, a demanding species of moth. My self-identification with the life-style of these strange creatures gave me an intuitive understanding of and a profound insight into their behaviour and biotope with its ecological inter-relations. An (unpublished) illustrated monograph, followed by scientific drawing at the Pathological Institute, widened my insight into the world of microcosms.

My work from 1949 to 1952 in the workshop of the great Finnish architect Alvar Aalto gave me the chance to experience major creative correlations. Even today, this pioneer is not yet given full credit for those views which are unique and point the way for future action, namely in the planning and organization of human life and hence in designing according to biological laws. With Alvar Aalto, I discovered the harmony and unison of human life with the natural environment—he respected both man and nature.

These experiences left their mark on me and I was tasked with the modelling of the land, so from the very outset, I created external space along the lines of natural landscapes. These design layouts became increasingly systematic and varied and their development was pursued in such a way that nowadays I can construct biotopes which are technologically secured and whose long-term behaviour corresponds fairly well to the objectives.

The environment is a system of biotopes ranging from interior architectural space to sweeps of open landscape. All human and architectural areas are specialized habitats and the time has come to analyze and model them from a new standpoint. The industrial revolution of the past century is changing into the "biological revolution" whereby systems which have existed for centuries are being transformed into biological categories.

Working in this direction, under the present precarious social and technical conditions, I direct this sphere of my activities towards complementing nature conservation with a protection which *actively regenerates*—by bringing Nature to people's front doors, by stimulating man through his environment and opening up new possible choices and freedom for him.

Theory

Approximately 75% of the land in built-up areas is not occupied by high-rise buildings

nicht von Hochbauten überstellt, ist freier Boden (Innenstädtische Verhältnisse sind Spezialbiotop). Dieser freie Boden darf höchstens mit weiteren 10% des Grundstücks mit festen Belägen für Verkehr (Strassen und Vorplätze) und Personenzirkulation (Wege und Plätze) überdeckt werden.

Die übrigen 65% des Bodens sind aufzuteilen in *Ziergarten*, *Nutzgarten* und *Naturgarten*. Dies gilt ebenso für Privatgärten und Grossüberbauungen wie insbesondere für Parks, Grünanlagen öffentlicher Bauten und vor allem für Schulen.

Ziergärten entsprechen einem legitimen natürlichen Trieb und Interesse an «exotischen», fremdländischen oder hochgezüchteten Pflanzen, und sie sollen diese Freude erfüllen. Weit mehr sollte auch der Nutzgarten gefördert werden und unserer entwurzelten Nomadengesellschaft ein Ort zurückgegeben werden, wo menschliche Beteiligung und Erfahrung durch Nutzung erschlossen wird. Nicht Abwarte sollen den Boden pflegen, sondern die Benutzer!

Der «Naturgarten» ist ein den städtischen Raum durchziehender Grüngürtel. Er ist eine Folge natürlicher Biotop und gleichzeitig Niemandland für offene biologische Geschehnisse. Er ist «Natur vor der Haustüre», kein Getto mit Verbotstafeln, sondern eine Fülle von natürlichen Spezialbiotopen bis zum neu konzipierten Strassenraum, Revier für das dominierende Wesen «Mensch». Hinterhöfe, Wohnstrassen und Parkanlagen müssen unter biologischen Gesetzmässigkeiten verstanden und konzipiert werden mit allen Attributen natürlicher Biotop für Tier- und Pflanzenwelt.

Thèse

A peu près 75% du sol des zones urbanisées ne sont pas couverts par des hauts bâtiments, le sol est libre (les conditions urbaines sont des biotopes spéciaux). Tout au plus 10% de ce sol libre peuvent être couverts de revêtements solides pour la circulation (rues et esplanades) et les piétons (chemins et places).

Les 65% restants du sol sont à répartir en *jardin ornamental*, *jardin potager* et *jardin naturel*. Ceci est valable tant pour les jardins privés que pour les grandes agglomérations et en particulier pour les parcs et les espaces verts de bâtiments publics, spécialement les écoles.

Les jardins d'agrément répondent à l'intérêt légitime pour les plantes «exotiques», étrangères, élevées et ils doivent remplir cette fonction. Il faudrait plutôt propager le *jardin potager* et redonner à notre société nomadisante déracinée un endroit où exploiter la terre et enrichir ainsi l'expérience humaine par la participation active. Pas le concierge, mais les usagers doivent prendre soin du sol!

Le «jardin naturel» est une ceinture verte traversant la zone urbaine. Il est le produit de biotopes naturels et à la fois un terrain neutre où les processus biologiques peuvent se dérouler à loisir. Il est «la nature sur le pas de la porte», pas un ghetto avec une forêt de panneaux d'interdiction, mais une foule de biotopes spéciaux naturels, jusqu'à la zone de circulation nouvellement conçue, devenue le terrain de chasse de cet être dominant qu'est «l'homme». Les arrière-cours, les rues des quartiers résidentiels et les parcs doivent être compris et conçus en fonction de lois biologiques et comprendre tous les attributs de biotopes naturels pour le monde animal et végétal.

but is open land (inner-city conditions are special biotopes). Hard surfaces for traffic (roads, forecourts) and pedestrian movement (paths and squares) should not take up more than 10% of this open land.

The remaining 65% should be divided up into *ornamental gardens*, *kitchen gardens* and *nature gardens*. This applies both to private gardens, large-scale housing developments and particularly to parks, green areas, public buildings and schools.

Ornamental gardens correspond to a legitimate natural instinct and an interest in «exotic», foreign or highly-cultivated plants and should give this pleasure. However, useful/kitchen gardens should also be much more vigorously promoted so as to restore to our uprooted nomadic society a place where human participation and experience are unlocked by working the soil. The people who use the land should look after it and not leave it to the caretaker!

The «natural» garden is a green belt which runs through the whole urban area. It is a series of natural biotopes and at the same time a «no-man's-land» for open biological happenings. It is nature put under people's very noses, not a ghetto with prohibitory signs but a plethora of natural elements ranging from specialized biotopes to newly conceived street areas, a «beat» for the predominant species-man. Backyards, traffic-free residential streets and parks should be understood and conceived according to biological laws with all the attributes of natural biotopes for fauna and flora.



Fotos: E. Neuenschwander